Porównanie tłumaczeń Jana 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I szeptania o Nim było wiele w ― tłumie. [Jedni] ― mówili, że: Dobry jest, inni zaś mówili: Nie, ale zwodzi ― tłum. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szemranie liczne o Nim było w tłumach ci wprawdzie mówili że dobry jest inni zaś mówili nie ale zwodzi tłum |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto wśród tłumów wiele było o Nim szeptania. Jedni mówili: Jest dobry; inni natomiast mówili: Nie, raczej zwodzi tłum.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szmer co do niego był wielki w tłumach. Ci mówili, że: Dobry jest, inni [zaś] mówili: Nie, ale zwodzi tłum.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szemranie liczne o Nim było w tłumach (ci) wprawdzie mówili że dobry jest inni zaś mówili nie ale zwodzi tłum |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto wśród tłumów wiele szeptano na Jego temat. Jedni mówili: Jest dobry; inni natomiast: Skądże, przecież zwodzi ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wiele szemrało się o nim wśród ludzi, bo jedni mówili: Jest dobry. A inni mówili: Przeciwnie, zwodzi ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było o nim wielkie szemranie między ludem; bo jedni mówili: Że jest dobry; a drudzy mówili: Nie, ale zwodzi lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I było o nim wielkie szemranie miedzy rzeszą. Bo jedni powiadali: Ze jest dobry. Drudzy zasię mówili: Nie, ale zwodzi rzesze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wśród tłumów zaś wiele mówiono o Nim pokątnie. Jedni mówili: Jest dobry. Inni zaś mówili: Nie, przeciwnie – zwodzi tłum. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wśród tłumów wiele mówiono o nim. Jedni powiadali: Dobry jest; inni zaś mówili: Przeciwnie, przecież lud zwodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele rozmawiano o Nim w tłumie. Jedni mówili: Jest dobry, inni natomiast: Nie, bo zwodzi lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także wśród tłumów powstało z Jego powodu wielkie zamieszanie: jedni twierdzili, że jest dobry, inni natomiast, że nie, lecz zwodzi lud. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I po cichu wiele mówiło się o Nim wśród tłumów. Jedni utrzymywali, że jest dobry, inni zaprzeczali, mówiąc: „Nie! On bałamuci ludzi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tłumie krążyły o nim sprzeczne sądy. Jedni mówili, że to dobry człowiek, a inni, że nie, bo sprowadza tłum na manowce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w tłumie wiele się o Nim mówiło. Jedni mówili: Jest dobry, a drudzy mówili: Gdzież tam, zwodzi tłum! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була про нього велика суперечка між людьми. Казали одні, що він добрий; інші ж казали, що ні, він обманює народ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I szemranie około niego było wieloliczne w tłumach. Ci wprawdzie powiadali że: Dobry jest, inni zaś powiadali: Nie, ale zwodzi tłum. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był także względem niego wielki pomruk w tłumach. Z jednej strony mówili: Jest dobry; ale inni mówili: Nie, tylko zwodzi tłum. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wśród tłumów wiele o Nim szeptano. Niektórzy mówili: "To dobry człowiek", ale inni mówili: "Nie, bo tylko zwodzi tłumy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wśród tłumów wiele o nim po cichu rozmawiało. Jedni mówili: ”To dobry człowiek”. Drudzy mówili: ”Wcale nie, tylko w błąd wprowadza tłum”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wśród tłumów krążyły na Jego temat różne wieści. —To wspaniały człowiek!—twierdzili jedni. —Nieprawda! Manipuluje tłumem—mówili inni. |

1. 1) <x>500 7:40-43</x>; <x>500 9:16</x> [↑](#footnote-ref-2)